

Comptine « I vâs ai lai fontaíngne »
en bourguignon-morvandiau
Variantes de l'Auxois sud – Morvan
Cycles 2 et 3

I vâs ai lai fontaíngne

I vâs ai lai fontaíngne
 Pou fâre bouaire mes môtons
 Et aidieu don' (bis)
 Ma lai fontaíngne ost souaiche
 Aidieu mes môtons
 Et beurdindin et beurdindon
 Ma lai fontaíngne ost souaiche
 Aidieu mes môtons

I vâs ai l'aibreuvouair
 Pou fâre bouaire mes châtrons
 Et aidieu don' (bis)
 Ma l'aibreuvouair ost vide
 Aidieu mes châtrons
 Et beurdindin et beurdindon
 Ma l'aibreuvouair ost vide
 Aidieu mes châtrons

I m'en vâs ai lai r'vére
 Pou pouâcher des pouaichons
 Et aidieu don' (bis)
 Y ai pu d'âe dans lai r'vére
 Aidieu les pouaichons
 Et beurdindin et beurdindon
 Y ai pu d'âe dans lai r'vére
 Aidieu les pouaichons

Que d'âe, que d'âe, mai mère
 Que d'âe su lai mâyon
 Et aidieu don' (bis)
 Que d'âe, de vent, de grôle
 Ai peu de grôlons
 Et beurdindin et beurdindon
 Que d'âe, de vent, de grôle
 Aidieu lai mâyon

Traduction – transposition

Je vais à la fontaine
 Pour faire boire mes moutons
 Et adieu donc (bis)
 Mais la fontaine est sèche
 Adieu mes moutons
 Et beurdindin et beurdindon
 Mais la fontaine est sèche
 Adieu mes moutons

Je vais à l'abreuvoir
 Pour faire boire mes châtrons
 Et adieu donc (bis)
 Mais l'abreuvoir est vide
 Adieu mes châtrons
 Et beurdindin et beurdindon
 Mais l'abreuvoir est vide
 Adieu mes châtrons

Je m'en vais à la rivière
 Pour pêcher des poissons
 et adieu donc (bis)
 Il n'y a plus d'eau dans la rivière
 Adieu les poissons
 Et beurdindin et beurdindon
 Il n'y a plus d'eau dans la rivière
 Adieu les poissons

Que d'eau, que d'eau, ma mère
 Que d'eau sur la maison
 Et adieu donc (bis)
 Que d'eau, de vent, de grêle
 Et puis des grêlons
 Et beurdindin et beurdindon
 Que d'eau, de vent, de grêle
 Adieu la maison

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Mallette pédagogique sur l'Eau

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne – Langues de Bourgogne / 2022

Un patrimoine Vivant !

Sur un air populaire du Creusot :

Adieu filles des Baraques !

(un ancien quartier du Creusot).

**Réf. : Chanteurs et musiciens du
Creusot : Morvan.**

Vol. 5 / Collectage réalisé dans la
région du Creusot par **Lai Pouèlée** et
par J. P. Graziani (1977-1982).

Présentation et paroles en français sur
la pochette.

Cycles 2 & 3

- cycle 2 : le chant et la pratique orale
seront privilégiés
- cycle 3 : possibilité de travailler l'écrit
(vocabulaire)

Intérêt pédagogique

La pratique du chant, comme toute forme d'apprentissage vocal (comptines, « vire-langues », etc.), est à privilégier pour l'apprentissage d'une langue vivante, y compris et surtout pour une langue régionale où la part de l'oralité est importante.

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 » (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - (www.eduscol.education.fr)).

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>).

Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2 place de la Bascule 71550 Anost

03 85 82 77 00

contact@mpo-bourgogne.org

Proposition de mise en œuvre

• Cycles 2 à 3

- **Par le chant ou la parole chantée** sur l'air d'« *Adieu filles des baraques* », (chanson du Creusot collectée par *Lai Pouèlée* auprès d'un vieilleux de Marmagne en 1977) : air à écouter sur la Base de données de la MPOB (n° inventaire : 0696a02_09).
 - **En rencontrant des musiciens traditionnels**, artistes associés à la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne (MPOB)
 - **En illustration d'un conte traditionnel** lié à l'univers de l'eau (se renseigner auprès de la MPOB)
 - **En complément de l'approche environnementale** sur le thème de l'eau, ou architecturale avec la **découverte du patrimoine bâti** de proximité (lavoirs, puits, sources, mares, etc.)
- **Spécificité cycle 3** : ce type de parole vivante est particulièrement adapté pour **sensibiliser les élèves aux spécificités du vocabulaire** et de la prononciation de la langue régionale. **Deux pages d'activités** (avec corrigé) sont proposées pour découvrir la langue de manière plus ludique.

Remarques sur la graphie

À l'inverse d'autres langues régionales – et à plus forte raison, du français standard – il n'existe pas de graphie *normalisée* en bourguignon-morvandiau. Chaque auteur, depuis des siècles, s'est à la fois appuyé sur certaines traditions d'écriture (héritées par exemple des écrits de Bernard de La Monnoye à la fin du XVIII^e s.) et sur la diversité des expériences des différents écrivains.

Les variantes sont nombreuses et n'empêchent pas la compréhension tant qu'elles forment un tout cohérent, et que les difficultés ainsi que certains partis pris sont explicités. Il est en effet possible d'écrire indifféremment :

bouaire / boère / bwèr ; souaiche / souèche / sôèche.

➤ Ici, le son /wè/ est systématiquement retranscrit par « *ouai* ». La nasalisation est marquée par un accent sur les voyelles « *u* » (cf. *eún*) et « *i* » (cf. *fontaíngne*).

Âe : (n. fém.) Eau. Var. phon. *iâ, iau, aie...*

Ai : (prép.) À

Aibreuvouair : (n. masc.) Abreuvoir

Aidieu : (n. masc. et interj.) Adieu

Ailai : (v.) Aller. « **I vâs** » : je vais (présent de l'indicatif)

Bouaire : (v.) Boire

Et beurdindin et beurdindon : onomatopée servant de refrain, basée sur « **beurdin** » (fr. rég. « **berdin, bredin** ») Niais, simple d'esprit.

Châtron : (n. masc.) « **Châtron** » (fr. rég.)

Jeune bovin mâle, castré, destiné à la boucherie

Don : (conj., adv. et particule) Donc

Fâre : (v.) Faire

Fontaíngne : (n. fém.) Fontaine

Grôle : (n. fém.) Grêle

Grôlon : (n. masc.) Grêlon. N.B. **Grôlai** : (v.) Grêler

Lai : (art. défini) La

Ma : (conj. et adv.) Mais

Mâyon : (n. fém.) Maison

Mére : (n. fém.) Mère

Môton : (n. masc.) Mouton

Ost : forme verbale du v. « **ête** » (être), à la 3ème pers. du sing. de l'indicatif présent : « Il est ».

Pou : (prép.) pour

Pouâcher : (v.) Pêcher. Déverbal : **lai pouâche** : la pêche

Pouaichon, pouèchon : (n. masc.) Poisson.

R'vére : (n. fém.) Contraction de « **rivère** ». Rivière.

Souaiche : (adj). Sèche. Sô : sec

Su : (prép.) Sur

Liste des abréviations : adj. : adjectif ; adv. : adverbe ; art. déf. : article défini ; art. indéf. : article indéfini ; conj. : conjonction ; fém. : féminin ; fr. : français ; fr. rég. : français régional ; imp. : imparfait ; indic. : indicatif ; interj. : interjection ; loc. : locution ; masc. : masculin ; n. : nom ; pers. : personne ou personnel ; pl. : pluriel ; poss. : possessif ; pr. : pronom ou pronominal ; prép. : préposition ; prés. : présent ; sing. : singulier ; subj. : subjonctif ; v. : verbe ; var. phon. : variante phonétique ou phonologique.

Bien vérifier la prononciation, notamment des voyelles toujours très nasalisées :
fontaíngne, eún...

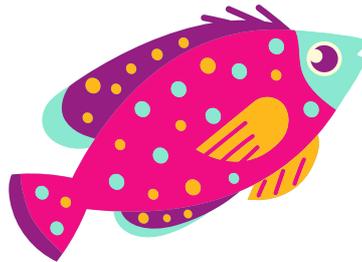
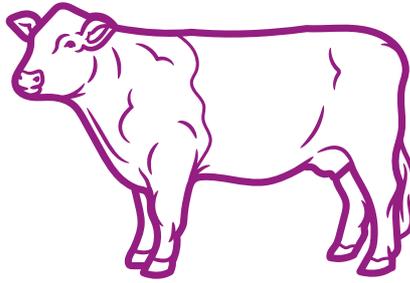
La Malle aux Trésors... de mots : à noter et à retenir
Bouaire – eún châtron – fâre – eune fontaíngne – lai grôle
– eún grôlon – lai mâyon – eún môton – eún pouaichon –
sô / souaiche



Aapprendre en s'aibûyant

MOTS AI PIAIÇAI - Aassocier les mots d'aiquand les imaiges !

eún châtron - eune fontaingne - lai grôle - lai mâyon - eún môton - eún pouaichon.



PÔLE-MÔLE - Repérer et entourer les mots suivants.

Les accents ne figurent pas dans la grille. Les mots sont écrits en tous sens, de bas en haut, de haut en bas, en oblique, etc.

châtron - grôle - mâyon - môton - pouaichon - grôlon

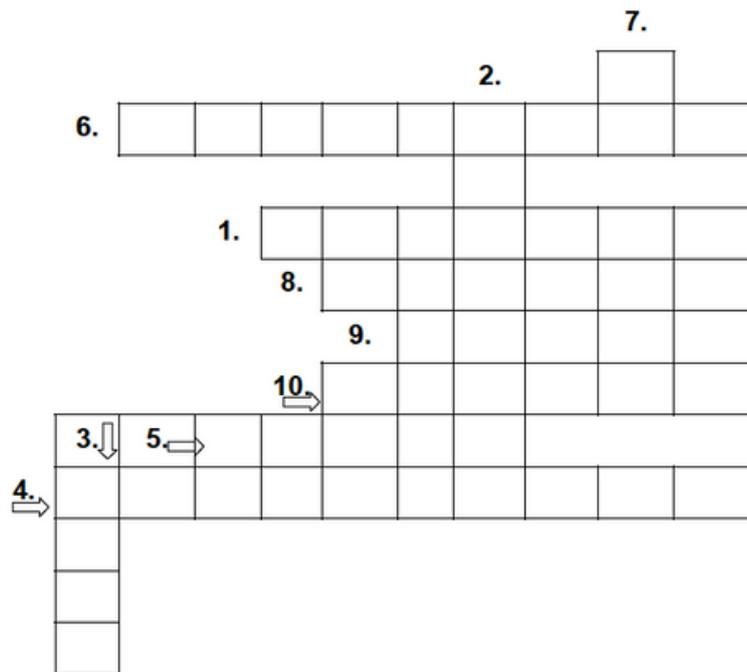
P	O	U	A	I	C	H	O	N
O	F	E	M	U	T	P	A	N
A	C	H	A	T	R	O	N	L
I	B	D	Y	G	A	N	O	F
G	E	P	O	A	I	S	M	A
F	R	A	N	O	L	O	R	G
O	M	O	T	O	N	P	S	R
N	A	V	L	H	E	D	S	U
C	R	I	D	E	S	F	P	W

Mots fyèchés - Deviner quel mot de la Malle aux Trésors correspond à chacune des définitions suivantes ! (NB. Inutile de reporter les accents)

Rappel - La Malle aux Trésors... de mots :

Bouaire - eún châtron - fâre - eune fontaingne - lai grôle - eún grôlon - lai mâyon - eún môton - eún pouaichon - sô

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Pour ne plus avoir soif | 6. Très apprécié des pêcheurs ! |
| 2. Jeune bovin destiné à la boucherie | 7. Il manque d'eau |
| 3. Faire | 8. Il vit en troupeau |
| 4. Je ne boirai plus de ton eau ? | 9. Elle ravage les jardins, les champs et les vignes |
| 5. On y dort, on y mange... | 10. Il peut être gros comme un oeuf de pigeon ! |



Eune raite ai dévouèrè le texte... - Ai touai de r'trouai les mots que manquant !

I m'en vâs ai lai
 Pour pouâcher des
 Et don' (bis)
 Y ai pu d'..... dans lai r'vére
 Aidieu les
 Et beurdindin et
 Y ai pu d'âe dans lai r'vère
 Aidieu les pouaichons

Que d'....., que d'âe, mai.....
 Que d'âe su lai
 Et aidieu '(bis)
 Que d'âe, de vent, de
 Ai peu de
 Et beurdindin et
 Que d'âe, de vent, de grôle
 Aidieu lai mâyon

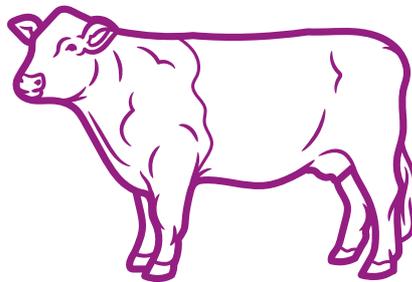
Solutions ées aibûeries

MOTS AI PIAIÇAI - Aissocier les mots d'aiquand les imaiges !

eún châtron - eune fontaingne - lai grôle - lai mâyon - eún môton - eún pouaichon.



eune fontaingne



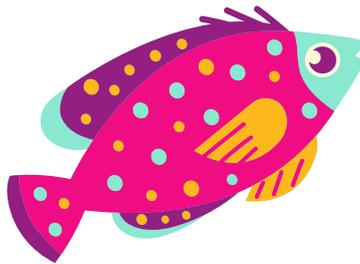
eún châtron



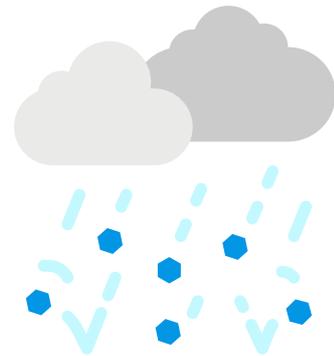
lai mâyon



eún môton



eún pouaichon

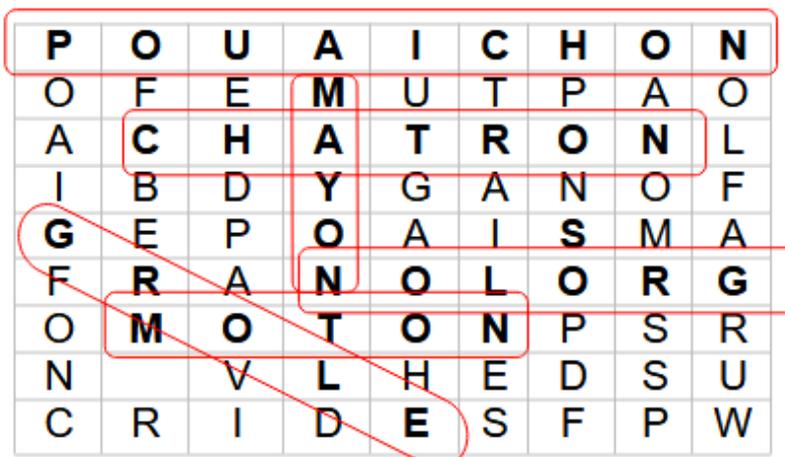


lai grôle

PÔLE-MÔLE - Repérer et entourer les mots suivants.

Les accents ne figurent pas dans la grille. Les mots sont écrits en tous sens, de bas en haut, de haut en bas, en oblique, etc.

châtron - grôle - mâyon - môton - pouaichon - grôlon



Mots fyèchés - Deviner quel mot de la Malle aux Trésors correspond à chacune des définitions suivantes ! (NB. Inutile de reporter les accents)

Rappel - La Malle aux Trésors... de mots :

Bouaire - eún châtron - fâre - eune fontaingne - lai grôle - eún grôlon - lai mâyon - eún môton - eún pouaichon - sô

1. Pour ne plus avoir soif

2. Jeune bovin destiné à la boucherie

3. Faire

4. Je ne boirai plus de ton eau ?

5. On y dort, on y mange...

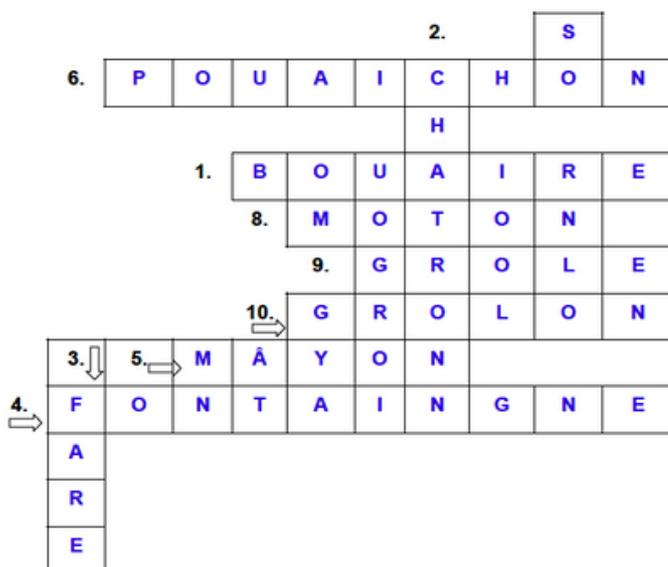
6. Très apprécié des pêcheurs !

7. Il manque d'eau

8. Il vit en troupeau

9. Elle ravage les jardins, les champs et les vignes

10. Il peut être gros comme un oeuf de pigeon !



Eune raite ai dévouèrè le texte... - Ai touai de r'trouai les mots que manquant !

I m'en vâs ai lai **r'vère**.....

Pour pouâcher des **pouaichons**.....

Et **aidieu**..... don' (bis)

Y ai pu d'**âe**..... dans lai r'vère

Aidieu les **pouaichons**.....

Et beurdindin et **beurdindon**.....

Y ai pu d'âe dans lai r'vère

Aidieu les pouaichons

Que d'**âe**, que d'âe, mai.....**mère**.....

Que d'âe su lai **mâyon**.....

Et aidieu **don'**.....(bis)

Que d'âe, de vent, de **grôle**.....

Ai peu de **grôlons**.....

Et beurdindin et **beurdindon**.....

Que d'âe, de vent, de grôle

Aidieu lai mâyon